

مبدأ التأدب في رواية اللص والكلاب لنجيب محفوظ

(دراسة تحليلية تداولية)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي  
في علم اللغة العربية وأدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
وضعت:  
ستي حفصة أفكارنا  
رقم الطالبة: ١٥١١٠٠٢٦

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٠

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertandatangan di bawah ini :

Nama : Siti Hopsah Afkarina  
NIM : 15110026  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa :

1. Skripsi yang berjudul ( مبدأ التأدب في رواية اللص و الكلاب لنجيب مخفظ دراسة تحليلية تداولية )  
Merupakan hasil karya saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu(S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kaijaga Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 24 september 2020

Yang menyatakan



**Siti Hopsah Afkarina**

NIM: 15110026

## SURAT PERNYATAAN MEMAKAI JILBAB

Dengan menyebut nama Allah Yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang, saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Siti Hopsah Afkarina

NIM : 15110026

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa saya tidak menuntut kepada Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta (atas pemakaian jilbab dalam ijazah Strata Satu saya). Seandainya suatu hari ini terdapat instansi yang menolak ijazah tersebut karna penggunaan jilbab.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan sebenar-benarnya.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 24 september 2020

Yang menyatakan,



**Siti Hopsah Afkarina**

NIM: 15110026

## الشعار

لَيْسَ الْجَمَالُ بِأَنْوَاعٍ تُزَيِّنُنَا إِنَّ الْجَمَالَ جَمَالُ الْعِلْمِ وَالْأَدَبِ

“Keindahan bukan dinilai dengan pakaian yang menghiasi kita, akan tetapi keindahan yang sesungguhnya ialah keindahan ilmu dan adab”



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1632/Un.02/DA/PP.00.9/10/2020

Tugas Akhir dengan judul **مبدأ التأدب في رواية اللص والكلاب لنجيب محفوظ (دراسة تحليلية تداولية)**

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : SITI HOPSAH AFKARINA  
Nomor Induk Mahasiswa : 15110026  
Telah diujikan pada : Selasa, 29 September 2020  
Nilai ujian Tugas Akhir : B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang  
Dr. Hisyam Zaini, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 5f7a83b7e06d5



Penguji I  
Prof. Dr. H. Sugeng Sugiyono, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 5f844d04009db



Penguji II  
Habib, S.Ag M.Ag.  
SIGNED

Valid ID: 5f8549f89f30c



Yogyakarta, 29 September 2020  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
Dr. Muhammad Wildan, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 5f864a076ef11

**NOTA DINAS**

Kepada Yth.

**Dekan Fakultas Adab dan Ilmu  
Budaya**

UIN Sunan Kalijaga

Yogyakarta

*Assalamu'alaikum wr.wb.*

Setelah melakukan bimbingan, arahan, dan koreksi terhadap naskah skripsi berjudul:

"مبدأ التأدب في رواية اللص والكلاب لنجيب محفوظ (دراسة تحليلية تداولية)"

Yang ditulis oleh:

Nama : Siti Hopsah Afkarina  
NIM : 15110026  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Sudah dapat diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu dalam jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Dengan ini kami mengharapkan agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqsyahkan. Untuk itu, kami ucapkan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum wr.wb.*

Yogyakarta, September 2020

Dosen Pembimbing



**Dr. Hisyam Zaini., M.A.**

**NIP. 19631109 199103 1 009**

## Abstrak

Bahasa merupakan cerminan penting kepribadian seseorang. Bahkan, bahasa merupakan cermin dari kepribadian suatu bangsa. Yang artinya melalui bahasa yang digunakan seseorang atau suatu bangsa dapat diketahui kepribadiannya. Bahasa merupakan alat komunikasi utama bagi manusia kadang tanpa disadari banyak manusia yang tidak memperhatikan bahasa yang digunakan dalam sehari-hari. Bahasa memiliki peranan penting bagi manusia dalam proses komunikasi. Dengan bahasa diharapkan komunikasi antara penutur dan mitra tutur berjalan dengan baik

Melihat Novel *al-Lish wa al-Kilab* memiliki adanya percakapan yang mencerminkan kehidupan nyata yang tidak terlepas dengan budaya atau nilai kesantunan yang digunakan masyarakatnya, penelitian pelanggaran terhadap kesantunan dipandang sebagai pengaitan bahasa dengan jenis tindak tutur yang tidak sesuai dengan kesantunan sehingga memperburuk suatu komunikasi. Berdasarkan alasan-alasan tersebut adapun rumusan masalah dalam penulisan skripsi ini, yaitu bentuk-bentuk dan penyebab dari pelanggaran prinsip kesantunan yang digunakan dalam novel *al-Lish wa al-Kilab* karya Najib Mahfudz. Maka dari itu, sesuai dengan rumusan masalah, penelitian ini bertujuan mendeskripsikan pelanggaran terhadap prinsip kesantunan berbahasa yang digunakan oleh tokoh-tokoh dalam Novel *al-Lish wa al-Kilab* karya Najib Mahfudz. Penelitian ini merupakan penelitian berbentuk deskriptif kualitatif dengan sumber data yang berasal dari novel *al-Lish wa al-Kilab* karya Najib Mahfudz yang mana akan menjelaskan pelanggaran-pelanggaran yang terjadi pada prinsip kesantunan berbahasa dalam novel tersebut beserta alasan-alasannya.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa peneliti mendapatkan pelanggaran terhadap prinsip kesantunan dalam Novel *al-Lish wa al-Kilab* karya Najib Mahfudz. Dari keenam prinsip kesantunan yang ada, naskah ini merangkum semua pelanggaran terhadap prinsip kesantunan yang dapat dijabarkan sebagai berikut, maksim kebijaksanaan, maksim kedermawanan, enam maksim penghargaan, empat maksim kesederhanaan, maksim permufakatan, dan tiga maksim kesimpatian.

**Kata Kunci : Novel *al-Lish wa al-Kilab*, Pelanggaran Prinsip Kesantunan, Pragmatik.**

## تجريد

كانت اللغة انعكاس مهم لشخصية المرء. في الواقع ، اللغة مرآة لشخصية الأمة. مما يعني أنه من خلال اللغة المستخدمة من قبل شخص أو أمة يمكن أن تكون شخصية معروفة. اللغة هي أداة التواصل الرئيسية للبشر ، وأحياناً دون إدراكها ، لا ينتبه كثير من الناس إلى الأحساء المستخدمة في الحياة اليومية. تلعب اللغة دوراً مهماً للبشر في عملية التواصل. مع اللغة ، يؤمل أن يسير التواصل بين المتحدث وشريك الكلام بشكل جيد.

نرى بأن رواية اللص والكلاب لها المحادثة التي ينعكس حياة الإنسان ولا يتجزء بشفافة وقيم التآدب المستخدم في المجتمع، يُنظر إلى بحث مخالف الأدب على أنه ربط اللغة بأفعال الكلام غير المناسبة للأدب حتى يقبح التواصلية. بناء على الحجج السابقة أما تحديد البحث في هذا البحث هو أشكال وأسباب نوع أسس الأدب المستخدمة في رواية اللص والكلاب لنجيب محفوظ. واستناداً إلى تحديد البحث أن هدف من هذا البحث هو وصف مخالف أسس الأدب الذي يستخدمه الممثلون في رواية اللص والكلاب لنجيب محفوظ. وهذا البحث في شكل بحث نوعي وصفي بمصدر بيانات رواية اللص والكلاب من تأليف نجيب محفوظ. الذي سيشرح مخالف أسس الأدب في الرواية وأسبابها.

وجد الباحث مخالف أسس الأدب في رواية اللص والكلاب لنجيب محفوظ. ومن ستة أسس الأدب، تستنبط هذه الرواية كل مخالف لأسس الأدب التي يمكن أن يشرح بالآتي، قاعدة البلاغة وقاعدة الكرم وقاعدة التواضع وقاعدة الموافقة وقاعدة الآخر، قاعدة التعاطف.

كلمة مفتاحية : رواية اللص والكلاب، مخالف مبدأ التآدب، والتداولية.

## كلمة الشكر والتقدير

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

الحمد لله رب العالمين الذي قد أعطانا معما كثيرة. والصلاة والسلام على خير خلق محمد صلى الله عليه وسلم.

وتقدم الباحثة الشكر والتقدير إلى:

١. فضيلة السيد الدكتور محمد ولدان الماجستير، عميد كلية الأدب والعلوم الثقافية.
٢. فضيلة السيدة الدكتور أنيع هرنيتي، رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها.
٣. فضيلة السيد محمد واحد الماجستير، سكرتير قسم اللغة العربية وأدبها.
٤. فضيلة السيد الدكتور هشام زيني الماجستير، مشرف هذا البحث العلمي الذي يساعدني في تكميل هذا البحث.
٥. جميع الأساتذ والمحاضرين الأفاضل بقسم اللغة العربية وأدبها.
٦. إلى الوالدين المحبين اللذان يشجعانني تشجيعا هاما.
٧. وإلى صديقتين نور العلم وهلوى فوزية، وإليكما شكرا جزيلًا.

جزاكم الله خير جزاء.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

يوكياكرتا، سبتمبر ٢٠٢٠

المخلصة،

ستي حفصة أفكارنا

## محتويات البحث

أ	صفحة الغلاف	.....
ب	إثبات الأصالة	.....
ج	الشعار والإهداء	.....
د	صفحة الموافقة	.....
هـ	صفحة موافقة المشرف	.....
و	تجريد	.....
ح	كلمة الشكر والتقدير	.....
ز	محتويات البحث	.....
١	الباب الأول: مقدمة	.....
١	أ. خلفية البحث	.....
٤	ب. تحديد البحث	.....
٥	ج. أغراض البحث وفوائده	.....
٥	د. التحقيق المكتبي	.....
٨	هـ. الإطار النظري	.....
١١	و. منهج البحث	.....
١٢	ز. نظام البحث	.....
١٥	الباب الثاني: ملخص الرواية اللص والكلاب والسيرة الذاتية نجيب محفوظ	.....

١٥	.....	أ.سيرة نجيب محفوظ
١٨	.....	ب.ملخص الرواية اللص والكلاب
٢١	.....	الباب الثالث: البيان والتبيين
٣٨	.....	الباب الرابع: خاتمة
٣٨	.....	أ.الخلاصة
٣٨	.....	ب.الإقتراحات
٣٩	.....	المراجع
ك	.....	ترجمة حياة الباحث



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الاول

### مقدمة

#### أ. الخلفية البحث

يستخدم الإنسان اللغة كوسيلة للتواصل والتفاعل كوسيط لاحتياجاتهم الإنسانية. الاختلافات في كل لغة لها تفرد كل متحدث ، سواء في الاستخدام الجيد للتأدب اللغوي الصحيح أو حدوث الانحرافات التي تنشأ. التعاون الجيد مطلوب في التواصل. بالإضافة إلى الانتباه إلى أدب اللغة، من المهم أيضًا معرفة من نتحدث معه. هذا أمر مهم يجب مراعاته عند التواصل حتى لا يكون له تأثير سلبي على المتحدثين وشركاء الكلام. البشر مخلوقات اجتماعية يحتاج بعضها إلى بعض. بحيث يتفاعل المجتمع البشري مع بعضها البعض. حقيقة أن البشر يستخدمون اللغة كأداة اتصال حيوية في هذه الحياة. اللغة هي واحدة من السمات المميزة الرئيسية للبشرية مع الكائنات الحية الأخرى<sup>١</sup>.

اللغة انعكاس مهم لشخصية المرء. في الواقع ، اللغة مرآة لشخصية الأمة. مما يعني أنه من خلال اللغة المستخدمة من قبل شخص أو أمة يمكن أن تكون شخصية معروفة. اللغة هي أداة التواصل الرئيسية للبشر ، وأحيانًا دون إدراكها ، لا ينتبه كثير من الناس إلى الأحساء المستخدمة في الحياة اليومية. تلعب اللغة دورًا مهمًا للبشر في عملية التواصل. مع اللغة ، يُؤمل أن يسير التواصل بين المتحدث وشريك الكلام بشكل جيد<sup>٢</sup>.

يجب أن يفهم المتحدثون في الأنشطة اللغوية وجود قواعد وقواعد الأدب. تحكم قواعد الآداب الأفعال واستخدام اللغة وتفسيرها. الأدب والتأدب من الجوانب المهمة

Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Pragmatik*, (Bandung:Angkasa, ٢٠٠٩), hlm ٣<sup>١</sup>

Henry Guntur Tarigan, *pengajaran Pragmatik*, (Bandung:Angkasa, ٢٠٠٩), hlm ٢<sup>٢</sup>

في التفاعل لخلق تواصل جيد بين المتحدثين وشركاء الكلام. يحتاج التواصل إلى تضمين تفسيرات وافتراضات إيجابية حول ما يعنيه الناس في سياق الكلام. يؤثر سياق الخطاب على ما يقوله المتحدث. هناك حاجة للنظر في كيفية تنظيم المتحدثين والتحكم في ما يريدون قوله والتكيف مع الأشخاص الذين يتحدثون إليهم. علم اللغة هو دراسة اللغة ولها جزأين من التخصصات العلمية. وهي اللغويات الدقيقة واللغويات الكلية. علم اللغة الجزئي هو دراسة أساسية لللغويات لأن ما يتم تعلمه هو البنية الداخلية للغة بشكل عام تتكون من علم الأصوات ، والصرف ، والنحو ، والدلالات ، والبراغماتية. وفي الوقت نفسه ، فإن علم اللغة الكلي ، الذي يبحث اللغة فيما يتعلق بعوامل خارج اللغة ، يناقش عوامل خارج اللغة أكثر من البنية الداخلية للغة. لذلك ، هناك العديد من المشاكل خارج اللغة والتخصصات اللغوية التي أصبحت كثيرة جدًا ، أحدها البراغماتية.<sup>٣</sup>

إن التأدب يتوافق نسبيًا مع ثقافة الناس وتقاليدهم. يقال أن بعض الكلمات مهذبة من قبل مجموعة معينة من الناس ، ولكن ليس بالضرورة نفس الشيء وفقًا للمجتمعات الأخرى. إن الأدب هو سلوك يحظى بتقدير كبير من قبل كل مجتمع بطريقة جيدة وأخلاقية. لذا فإن التأدب ظاهرة ثقافية ، لذا فإن ما يعتبر مهذبًا من قبل ثقافة ما قد لا يكون هو الحال مع الثقافات الأخرى. الأدب هو قاعدة سلوك يحددها ويوافق عليها مجتمع معين. الغرض من الأدب ، بما في ذلك الأدب في اللغة هو جعل جو التفاعل لطيفًا ، وليس ساخرًا وفعالًا. غالبًا ما يربط الناس الاحترام بالأدب.<sup>٤</sup> غالبًا ما تنعكس قيمة الأدب في العمل الأدبي ، أحد الكتاب أو الأديب المشهور هو نجيب محفوظ.

Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta:PT.Rineka Cipta, ٢٠١٢), hlm ١٦٣  
 Zamzami dkk, *Pengembangan Alat Ukur Kesantunan Bahasa Indonesia Bahasa* <sup>٤</sup>  
*Indonesia dalam Interaksi Sosial Bersemuka*, (Yogyakarta:LITERA, VOLUME ١٠, NOMOR ١, APRIL ٢٠١١).

نجيب محفوظ روائي مصري. اسمه الحقيقي نجيب محفوظ عبد العزيز إبراهيم باسية ، ولد في جمالية ، القاهرة في ١٥ ديسمبر ١٩١٢. العديد من أعماله تظهر باللغة الإنجليزية ولغات أخرى مختلفة ، وقد تم منحها جوائز وعناوين من الدنمارك وفرنسا ويونيسوفيت. إنجازاته أكثر جاذبية ، لأنه استمر لأكثر من ثلاثين عامًا في العمل في مختلف إدارات الخدمة المدنية المصرية حيث فاز بمناصب إدارية مهمة قبل تقاعده في عام ١٩٧٢. كتب العديد من الروايات ، من بين أعماله أولاد حراطينا (١٩٨١) ، الكرنك (١٩٧٤) ، العرش العرش المطر (١٩٧٣) ، عصر الحبي (١٩٨٠) ، الليشو والكلاب وغيرهم.

رواية اللص والكلاب نشرها في سنة ١٩٦١. تطور نجيب محفوظ موضوعه أكثر مستخدما في الموضوعية الوجودية في فلسفة سوربالية. وسمة الأعمال الأدبية لنجيب محفوظ في أفكار الحضارة الإنسانية التي يقدمها في القصص الأدبية. أما رواية اللص والكلاب هي رواية نفسية التي تحكي صراعا باطنيا من بطرئيسي أو شخصية رئيسية في رواية اللص والكلاب بإسم سعيد مهراڻ الذي قد خرج من السجن حديثا. ونبوية هي زوجة سعيد التي تركه عندما سجن سعيد اربعة سنوات ثم تزوجت مع صاحب سعيد وهو عليش سدرًا.

وكان عليش هو أفضل صديق لسعيد أثناء السرقة. وقد بدأ الصراع منذ البداية عندما انتقم سعيد إلى كل من يحونه ويسجنه. الشخصيان التصوران في رأسه هما صاحبه وزوجته السابقة. وذهب سعيد إلى بيتها الذي يسكنان. ولكن ليست كراهية وانتقام إليهما فحسب. يريد سعيد أن يلتقي بنته الوحيدة. سناء هي دواء للكراهية التي تتراكم في صدره. ولكن عندما وصل إلى البيت، رفضته سناء. لم ترغب سناء في مصافحة سعيد ورفضت حضوره.

ثم ذهب سعيد إلى منزل الشيخ، وهو معلم والده ليشتكى من مشكلته على بنته وعاش هناك. من قبل ذلك، يجب على سعيد الانتقام من زوجته السابقة وزوجها الجديد وهو صاحبه، لأنهما يعتبران أنهما خاناه. وقام سعيد بالانتقام يصاحبه رؤوف علوان الذي اعتبر أنه خانه أيضاً. طريقة انتقامه هي محاولة قتل أعدائه. ولكن، إن محاولاته للانتقام تفشل دائماً. كان الانتقام الأول يستهدف زوجته السابقة وزوجها الجديد، لكن الضحايا كانوا من سكان المنزل الآخرين. الانتقام الثاني كان موجهاً إلى صديقه رؤوف علوان، أقرب أقربائه إليه، لكن من أصبح الضحية هو خادمه.<sup>٥</sup>

انطلاقاً من أحداث الخطاب في رواية اللص والكلاب، ستبحث الباحثة في الكلام الذي تستخدمه الشخصيات والذي يحتوي على ألفاظ بذيئة والخطاب الكرهية وينتهك مبادئ التأدب بدراسة تحليلية تداولية. فلذلك، من حيث الموضوع الرسمي أو النظرية، يهتم الباحثة بالنظرية التي يستخدمها جيوفري ليتش والتي تفيد المجتمع وتحتوي على قيم أخلاقية وأخلاقية عالية واسمها نظرية مبدأ التأدب. ومن حيث الموضوع المادي، يهتم الباحثة بفحص الخطاب التي تنتهك مبادئ التأدب للغة على أساس نظرية التأدب عند ليتش. بالإضافة إلى ذلك، صورت هذه الرواية عن الواقع في حياة المجتمع الذي حدث في منطقة من المناطق ومناسبة بالحياة الحاضرة.

## ب. تحديد البحث

- اعتماداً على خلفية البحث المذكورة، تمكن للباحثة تحديد هذا البحث كما يلي:
١. ما هي اشكال المخالف لمبدأ التأدب في رواية اللص والكلاب لنجيب محفوظ؟
  ٢. لماذا حدث المخالف لمبدأ التأدب في رواية اللص والكلاب لنجيب محفوظ؟

<sup>٥</sup> نجيب محفوظ، اللص والكلاب، (مصر: مكتبة مصر. ١٩٦١). ص. ١٢-٢٤.

### ج. أغراض البحث

١. تبين اشكال المخالف لمبدأ التأدب في رواية اللص والكلاب لنجيب محفوظ
٢. تشريح الأسباب من المخابف لمبدأ التأدب في رواية اللص والكلاب لنجيب محفوظ

### د. فوائد البحث

١. فائدة نظرية  
ينبغي لهذا البحث أن يساعد تطور استخدام علم التداولية في تحليل عمل أدبي كوسيلة لإثراء المعرفة وخاصة في الرواية.
٢. فائدة عملية  
ينبغي لهذا البحث أن يخبر المعرفة عن عمل أدبي خاصة في الرواية اللص والكلاب لنجيب محفوظ. ومن هذا البحث يمكن أن يفهم القارئ إلى مضمون رواية اللص والكلاب.

### هـ. تحقيق البحث

في عملية هذا البحث، لا يمكن فصلها عن الدراسات السابقة، لأن دور من تحقيق البحث أو الدراسات السابقة مهمة جدًا لتجنب تداخل البحث. والبحوث التي تستخدم نظرية التأدب كما تلي:

البحث الأول وهو بحث Silvi Khairuni Harahap وهي طالبة من قسم اللغة الإندونيسيا وأدبها جامعة محمدية سومترا الشمالية، ميدان تحت العنوان " Analisis pragmatik kesantunan berbahasa novel Ngah Lara karya Adi Mujabir " سنة ٢٠١٨. بحث هذا البحث في تصور أشكال مبدأ التأدب اللغوي في رواية NgahLara

karya Adi Mujabir. ونتائج التي حصلت لها الباحثة لها الرواية ستنت قواعد الكرم وسبع قواعد اللباقة وأربع قواعد الإستحسان.

البحث الثاني وهو بحث Mia Nurdaniah طالبة من قسم تربية اللغة الإندونيسيا وادبها جامعة الحكومية الإسلامية شريغف هداية الله جاكرتا تحت العنوان " prinsip kesantunan berbahasa menurut leech pada novel Pertemuan Dua Hati karya NH. "Dini dan implikasinya terhadap pembelajaran bahasa indonesia di SMA tahun ٢٠١٤ بينت الباحثة هذا البحث في اشكال التأدب اللغوي في رواية " Pertemuan Dua Hati karya NH.Dini " و... في تدريس اللغة الإندونيسيا في المدرسة العالية.

البحث الثالث وهو بحث Gandung Roso Pambudi طلب من قسم اللغة الإندونيسيا وأدبها تحت العنوان " analisis prinsip kesantunanberbahasa dalam novel Peter karya Risa Saraswati dan relevansinya terhadap pembelajaran bahasa Indonesia di SMA tahun ٢٠١٩ وصف الباحث هذا البحث اشكال مبدأ التأدب اللغوي في رواية Peter karya Risa Saraswati. استخدام اللغة في الرواية سهل في فهمه ومضمون فيها القيم الخلقية للقارئ، فلذلك تمكن أن تستخدم هذه الرواية في تعليم اللغة الإندونيسيا في المدرسة العالية.

البحث الرابع، وهو بحث رئيسة فطية الرحمة طالبة قسم اللغة العربية وادبها، جامعة الإسلامية الحكومية سنن كاليجاكا بوكياكرتا تحت العنوان "تحقيق ذات السلك العدواني في رواية اللص والكلاب لأبرهام مسلو". بحث هذا البحث في الشخصية الرئيسية سعيد مهران الذي سينتقم إلى من يخونه في رواية اللص والكلاب.

البحث الخامس، وهو بحث Tri Sakti Putra طالب قسم اللغة الإندونيسيا وادبها جامعة حكومية مكسر على تحت العنوان " Analisis penerapanprinsipkesantunan berbahasa dalam interaksi belajar mengajar bahasa Indonesia siswa kelas XI SMA Negeri ١ Labakkang " سنة ٢٠١٧. يصف هذا البحث تطبيق مبدأ التأدب على

طلاب الصف الحادي عشر عند التفاعلهم في تعليم اللغة الإندونيسية في SMANegeri Labakkang ١. تشير نتائج البحث إلى أن هناك تطبيقاً لمبدأ التأدب بناءً على مؤشرات التأدب اللغوي المأخوذة من قواعد جيوفري لتيش في تفاعلات التدريس والتعلم بين طلاب الصف الحادي عشر في SMA Negeri ١ Labakkang.

الفرق بين هذا البحث وغيرها هو أن هذا البحث يركز على الخطاب أو الكلام الذي ينتهك التأدب اللغوي في رواية اللص والكلاب باستخدام الدراسة التداولية لنظرية جيوفري لتيش عن مبادئ التأدب اللغوي. أي من خلال وصف كل خطاب مخالف للغة في الرواية باستخدام قوائد جيوفري لتيش الستة للتأدب. أولاً، مثال على الاختلاف بين هذا البحث والبحث الذي ناقشته رئيسة فطية الرحمة، والتي تناقش تحقيق الذات للشخصية الرئيسية باستخدام دراسات علم النفس الأدبي.

ويجب أن يفهم المتحدث في الأنشطة اللغوية قوائد التأدب. وقوائد التأدب هذه تحكم التصرفات واستخدام اللغة وتفسيرها. الأدب والتأدب جوانب مهمة في التفاعل لخلق اتصال جيد بين المتحدث والمخاطب. يحتاج الاتصال إلى تفسير وافترضة إيجابية حول ما يعنيه الناس في سياق الكلام. يؤثر سياق الكلام على ما يقوله المتحدث. وهناك حاجة إلى النظر في كيفية تنظيم المتحدث والتحكم في ما يريدون قوله ووفقاً للأشخاص الذين يتحدثون معهم. علم اللغة هو دراسة اللغة ويتكون من قسمين من التخصصات العلمية. وهي علم اللغة الدقيقة وعلم اللغة الكلي. علم اللغة الدقيقة هو دراسة أساسية لعلم اللغة لأن ما تتم دراسته هو البنية الداخلية للغة بشكل عام والذي تتكون من علم الأصوات، وعلم الصرف، وبناء الجملة أو علم النحو، وعلم الدلالات، والتداولية. وفي الوقت نفسه، فإن علم اللغة الكلي، الذي يبحث في اللغة فيما يتعلق بعوامل خارج اللغة، يناقش المزيد من العوامل خارج اللغة أكثر من البنية الداخلية للغة.

لذلك ، هناك العديد من المشاكل الموجودة خارج التخصصات اللغوية واللغوية، أحدها التداولية.<sup>٦</sup>

## و. الإطار النظري

### ١. تعريف التداولية

إن تعريف التداولية لغة في المعجم العربية من كلمة د-و-ل وورد في لسان العرب لابن منظور في الجذر اللغوي (د،و،ل) والدولة -بالفتح- في الحرب أن تدار احدي الفتين علي الأخرى، يقال كانت لنا عليهم الدولة، والجمع الدول. والدولة -بالضم- في المال، يقال صار الفيء دولة بينهم تداولونه مرة لهذا، وقال أبو عبيد الدولة بالضم اسم الشيء الذي يتداوله به بعينه.<sup>٧</sup>

والتداولية اصطلاحاً هي علم اللغة الذي يبحث في استخدام اللغة المرتبط بسياق المستخدمة. يمكن فهم معنى اللغة إذا كان السياق مفهوماً. وحدود التداولية هي قواعد استخدام اللغة فيما يتعلق بالشكل والمعنى المرتبطين بقصد المتحدث وسياقه ووضعه.<sup>٨</sup> والتداولية كتحليل للمعنى فيما يتعلق بمواقف الكلام المختلفة. والمعنى في دلالة الألفاظ هو معنى يومي (diadic meaning) أو ذو اتجاهين في الطبيعة. وفي ما أن المعنى في التداولية في ثلاثي المعنى (Triadic meaning) أو في ثلاثة اتجاهات فقط. والتعريف العملي هو دراسة المعنى فيما يتعلق بمواقف الكلام (Speech situations).<sup>٩</sup>

### ٢. مبدأ التأدب عند جيوفري ليتش

أما تعريف التأدب لغة هي كلمة من أدب-يأدب-أدبا فهو أديب، وأدب الرجل: حسنت أخلاقه وعاداته، وتأدب-يتأدب تأدباً فهو متأدب، والمفعول

<sup>٦</sup> Abdul Chaer, *Lingustk Umum*, (Jakarta:PT.Rineka Cipta, ٢٠١٢), hlm ١٦٦  
<sup>٧</sup> ابن منظور، معجم لسان العرب، (دار الصادر: بيروت، م.١١، ١٩٨٦)، ص. ٢٥٢.

<sup>٨</sup> J.D Parera, *teori Semantik*, (Jakarta, Erlangga, ٢٠٠١٤), hlm ١٢٦  
<sup>٩</sup> Geoffrey Leech, *prinsip-prinsip pragmatik*, ( jakarta, UI-Press, ٢٠١٥) hlm ٨٩

متأدّب به.<sup>١٠</sup> فلذلك تعريف التأدب اصطلاحاً هو نظام السلوك الذي قرره ووقفه المجتمع.<sup>١١</sup> وأيضا التأدب هو ظاهرة ثقافية ويعبر التأدب بحسن الخلق. أما غايته تجعل بيئة المحادثة لطيفا، ويكون المحادثة فعالا. وينقسم مبدأ التأدب الذي يأسس جيوفري ليتش إلى ست أقسام منها:

(أ) قاعدة اللباقة (Tact maxim)

تقليل أو تقليل خسائر الآخرين. وتضاعف أو زيادة الفوائد للآخرين.

(ب) قاعدة الجود (Generosity maxim)

في مبدأ الجود، اجعل فائدتك صغيراً قدر الإمكان. حقق أقصى استفادة من نفسك قدر الإمكان

(ج) قاعدة الإستحسان (Appobation maxim)

تقليل توبيخ الآخرين. امدح الآخرين بأكثر ما يمكن

(د) قاعدة التواضع (Modesty maxim)

أقل مدحاً لنفسك. امدح الآخرين

(هـ) قاعدة الموافقة (Agreement Maxim)

تقليل عدم التوافق بينك وبين الآخرين. وحسن التوافق بينك وبين الآخرين.

(و) قاعدة التعاطف (Sympathy maxim)

قلل من الكراهية بينك وبين الآخرين. زيادة التعاطف بينك وبين الآخرين.<sup>١٢</sup>

<sup>١٠</sup> أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٨)، ص. ٧٣-٧٤.

<sup>١١</sup> Chaer, *Kesantunan Berbahasa*, h. ٤-٦.

<sup>١٢</sup> Geoffrey Leech, *prinsip-prinsip pragmatik*, (jakarta, UI-Press, ٢٠١٥) hlm ٢٠٦-٢٠٧

## ز. منهج البحث

منهج البحث هو اداة والإجراء والتقنية المختارة في قيام البحث (في جمع البيانات).<sup>١٣</sup> منهج البحث الذي تستخدمه الباحثة هو المنهج الوصفي مع منهج التداولية. المنهج الوصفي هو منهج يستخدم لمناقشة موضوع البحث حيث أنها تعتمد على البيانات التي تم الحصول عليها. ويُعرف المنهج الوصفي أيضاً بالمنهج الذي يهدف إلى عمل الأوصاف؛ يعني تكوين صورة منهجية وواقعية ودقيقة ورسم البيانات والخصائص والعلاقات للظواهر قيد البحث.<sup>١٤</sup>

يدرس النهج التداولي الاستراتيجيات التي يتبناها المتحدث في توصيل نواياه السردية. يفترض النهج التداولي أن كل خطاب يعتمد على غرض محدد، وأن كل متحدث مسؤول عن أي انحراف عن شكل الخطاب الذي يلقيه. بناءً على البيان السابق، لا يمكن تحديد مقاصد الخطاب، خاصة النوايا الضمنية، إلا من خلال استخدام لغة ملموسة من خلال النظر بعناية في مكونات موقف الخطاب أو سياقه.<sup>١٥</sup>

يدرس النهج التداولي عملية المتحدث في التواصل لنقل معنى حديثه. في التداولية، كل الخطاب له غرض محدد ويعتبر سياق الخطاب عند حدوثه.

١. نوع البحث

Fatimah Djajasudarma, *Metode Linguistik- Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*,<sup>١٣</sup>  
(Bandung: PT Refika Aditama, ٢٠٠٦), hlm.٤.  
Fatimah Djajasudarma, *Metode Linguistik-Ancangan Metode Penelitian dan*<sup>١٤</sup>  
*Kajian*(Bandung: PT Refika Aditama, ٢٠٠٦). hlm.٩  
Nurhayati, "Realisasi Kesantunan Berbahasa dalam Novel *Ronggeng Dukuh Paruk*"<sup>١٥</sup>  
Karya Ahmad Tohari", ٢٠١٤, hlm..٥٧

يعتبر هذا البحث بحثاً مكتوباً وهو جمع البيانات والمعلومات بمساعدة المواد المختلفة الموجودة في المكتبة في شكل كتب ومقالات والبحوث ومواد أخرى ذات صلة بهذا البحث.<sup>١٦</sup>

## ٢. مصدر البحث

تكونت مصادر البيانات في هذه البحث من مصادر البيانات الرئيسية، أي البيانات التي تم الحصول عليها بشكل مباشر وفوري من المحققين لأغراض خاصة. المصدر الرئيسي في هذه البحث كانت رواية اللص والكلاب لنجيب محفوظ.<sup>١٧</sup> هناك مصدران للبيانات في هذه البحث، وهما المصدر الرئيسي والمصدر الثانوي. المصدر الرئيسي هو البيانات التي تم الحصول عليها من مصدر البيانات الرئيسي. والمصادر الرئيسية في هذه البحث هو:

عنوان الكتاب : اللص والكلاب

المؤلف : نجيب محفوظ

صفحة : ١٤٣ ص

الناشر : مكتبة مصر

سنة : ١٩٨٨

المصدر الثانوي هو مصدر البيانات الذي يستخدمها الباحثون لتحليل مصادر البيانات الرئيسية. البيانات الثانوية في هذه البحث هي مصادر متعلقة بمشكلة موضوع البحث.

<sup>١٦</sup> Mardalis, *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*, (Jakarta: Bumi

Aksara, ٢٠٠٨), hlm. ٢٨.

<sup>١٧</sup> Winaryo Surakhmad, *Pengantar Penelitian Ilmiah*, (Bandung: Tarsito, ١٩٩٤), hlm. ١٦٣.

### ٣. طريقة جمع البيانات

يستخدم هذا البحث تقنية تدوين الملاحظات، من خلال فهم المضمون المكتوب. قرأت الباحثة المصدر الرئيسي، وهو رواية اللص والكلاب لنجيب محفوظ.

### ٤. منهج تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هي التحليل الوصفي. تقوم الباحثة بدراسة وتحليل انتهاكات التأدب اللغوي في الرواية باستخدام نظرية مبدأ التأدب عند جيوفري ليتش.

في طريقة تحليل البيانات، حاولت الباحثة تقديم وصف لنتائج البحث. هذه المرحلة هي مرحلة متقدمة بعد أن قرأت الباحثة رواية اللص والكلاب لنجيب محفوظ. تتم هذه الطريقة عن طريق تسجيل النتائج واحدة تلو الأخرى، ثم تحليلها. ولكي يفهم القارئ التحليل بسهولة أكبر، تصنف الباحثة على الفور كل انتهاك بناءً على نفس المبادئ.

### ح. نظام البحث

يهدف نظام البحث في هذا البحث لتسهيل الباحثة في تنظيم هذا البحث. وتنقسم الباحثة إلى أربعة أبواب منها:

الباب الأول مقدمة ويحتوي على:

١. خلفية البحث

٢. تحديد البحث

٣. أغراض البحث

٤. فوائد البحث

٥. تحقيق البحث

٦. الإطار النظري

٧. منهج البحث

٨. نظام البحث

ثم يشتمل الباب الثاني عن تلخيص الرواية وترجمة حياة المؤلف.

١. تلخيص رواية اللص والكلاب لنجيب محفوظ

٢. ترجمة حياة لنجيب محفوظ

أما الباب الثالث يتضمن عن تحليل وتبيين مبدأ التأدب اللغوي في رواية اللص والكلاب لنجيب محفوظ.

والباب الرابع هو الخاتمة التي فيها نتيجة البحث والإقتراحات.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الرابع

### الخاتمة

#### أ. الخلاصة

بعد أن بحث طويلا على هذا البحث بالعنوان "أسس الأدب اللغوي في رواية اللص والكلاب لنجيب محفوظ" استنبطت الباحثة من البحث وينحصر هذا البحث إلى نقط تالية، هي:

إن في رواية اللص والكلاب لنجيب محفوظ أسلوب أسس الأدب الذي يأسسه جيوفري ليتش. وصيغة مبدأ التأدب عند جيوفري ليتش كلهم فيه، منها قاعدة اللباقة وقاعدة الكرم وقاعدة الإستحسان وقاعدة التواضع وقاعدة الموافقة وقاعدة التعاطف. وسبب الوجود كل مخالف التأدب عند ليتش لأن يكاره البطل أو الشخصية بعض من بعض.

#### ب. الإقتراحات

أدركت الباحثة على أن هذا البحث لم يكن كاملا متشاملا فلذلك ترحو للباحثة الإنتقادات والإقتراحات من أجل البحوث المستقبلية. وترجو الباحثة سيكون هذا البحث فائدة ونافعة للقارئ وزيادة المراجع في مظاهر اللغوي خصوصا عن أسس الأدب.

## المراجع

محفوظ، نجيب. 1961. *اللص والكلاب*. مكتبة مصر: مصر.

عمر، أحمد مختار. 2008. *معجم اللغة العربية المعاصرة*. عالم الكتب:

القاهرة.

Chaer, Abdul. 2012. *Linguistik Umum*, PT.Rineka Cipta: Jakarta.

Djajasudarma, Fatimah.2006. *Metode Linguistik- Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*. PT Refika Aditama: Bandung.

Leech, Geoffrey.2015.*Prinsip-prinsip Pragmatik*,UI-Press: Jakarta.

Mardalis. 2008. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Bumi Aksara: Jakarta.

Nurhayati. 2014.*Realisasi Kesantunan Berbahasa dalam Novel Ronggeng Dukuh Paruk Karya Ahmad Tohari*.

Parera,JD. 2014. *Teori Semantik*. Erlangga: Jakarta.

Rahardi,Kunjana, dkk. 2016.*Pragmatik Fenomena Ketidaksantunan Berbahasa*. Erlangga: Jakarta.

Surakhmad, Winaryo. 2014. *Pengantar Penelitian Ilmiah*. Tarsito: Bandung.

Tarigan, Henry Guntur. 2009. *Pengajaran Pragmatik*, Angkasa: Bandung.

Zamzami dkk. 2011. *Pengembangan Alat Ukur Kesantunan Bahasa Indonesia Bahasa Indonesia dalam Interaksi Sosial Bersemuka*, Jurnal LITERA, VOLUME 10, NOMOR 1, APRIL 2011.

<https://dokumen.tips/documents/biografi-najib-mahfuz.html> Diakses 28 Januari

2020

<https://www.sejarah-negara.com/2000/naguib-mahfouz-penerima-nobel-sastra/>.

Diakses 28 Januari 2020.

